

# Ave Regina Caelorum

Chant grégorien

Harmonisation et arrangement  
Catherine Weidemann

Pour psaltérion 12/7  
Adaptations pour cithare 7/7

## PRÉSENTATION

Autre trésor grégorien, l' *Ave Regina caelorum* est une des quatre antiennes mariales qui terminent le dernier office de la journée, les Vêpres ou les Complies. Célébrant Marie, la Reine des Cieux, cette antienne se chante traditionnellement pendant le carême. Cependant, elle peut aussi être chantée à d'autres fêtes mariales comme l'Assomption, et dans les églises dédiées à Marie, lors de la messe ou d'autres offices de la journée.

Les auteurs du texte et de la mélodie ne sont actuellement pas connus. La plus ancienne mention du texte date du XII<sup>ème</sup> siècle (antiphonaire de l'abbaye Saint-Maur-des-Fossés en France). La mélodie chantée actuellement serait beaucoup plus tardive. Le recueil de chants liturgiques en allemand (*Gotteslob* 2013) mentionne le XVII<sup>ème</sup> siècle sans nommer de source ou d'auteur.

Cette harmonisation pour psaltérion devrait permettre de savourer les lignes pures des courbes mélodiques qui mettent en valeur la beauté poétique du texte latin. Les accords arpégés librement, à la portée des débutants, donnent le temps de prier cette antienne.

L'interprétation en syncope nécessite quant à elle une technique un peu plus élaborée. Le jeu instrumental continue d'être organisé par la liberté rythmique du grégorien qui suit les courbes du texte sans être mesuré. Avec ou sans chant, la poésie du texte latin modèle les sons pour toucher le cœur profond.

## NOTATION DES ACCORDS

### Présentation – Notation des accords

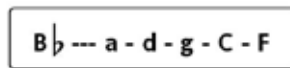
L'accompagnement du chant est uniquement présenté sur une portée rythmique<sup>1</sup>. Les liaisons sont une aide pour le chant : celles au-dessus des notes mettent en évidence les mots en latin, celles au-dessous des notes indiquent une syllabe chantée sur plusieurs notes.

L'arrangement pour psaltérion solo est, quant à lui, présenté d'une part avec les accords sur une portée rythmique pour ceux qui ne sont pas familiarisés avec la clé de FA, et d'autre part, sur trois portées avec le jeu de la main gauche sur les deux portées du bas.

La mélodie n'est pas mesurée. Les barres de mesure de l'arrangement en solo sont une aide visuelle. Elles mettent en évidence les changements d'accords. Le syncopé est présenté très simplement, sans le souci de l'exactitude rythmique. Ainsi, la valeur des croches ne doit pas être rigide et mesurée strictement, mais suivre davantage les courbes mélodiques très souples du chant. Il est aussi possible de chanter cette antienne avec l'accompagnement en syncopé.

Les trois doubles-barres indiquent les trois parties de la forme poétique du texte.

### Accords utilisés



Les accords utilisés sont encadrés en haut à gauche de la partition, selon la notation internationale. Ils sont présentés dans le même ordre que sur l'instrument<sup>2</sup>. Les mouvements impliqués pour la main gauche et le paysage harmonique sont ainsi visibles.

### Mode des accords

Accord majeur : écrit en majuscule (G = SOL majeur)

Accord mineur : écrit en minuscule (d = ré mineur).

### Accords avec contrebasse

Arrangé pour un psaltérion 12/7 d'En Calcat, les accords de C et D sont toujours joués avec leur contrebasse.

Dans l'accompagnement du chant, la numérotation 8-2 au-dessus de l'accord de DO (dernier système) indique que l'accord est joué sans sa contrebasse, de la 8<sup>ème</sup> corde à la 2<sup>ème</sup> corde. Il est donc joué à l'envers avec la main droite.

1 La portée rythmique est utilisée par les percussions. Sans clé et avec une seule ligne, elle possède toutes les informations relatives à la pulsation et permet la construction de rythmes complexes à l'intérieur des mesures. Pour les cithares, sa précision ouvre de nouvelles pistes pour écrire simplement et précisément le jeu des accords, sans utiliser la portée à cinq lignes.

2 Pour un psaltérion d'En Calcat ou certains de Panetti (accords à la française).

## MANIÈRE DE JOUER LES ACCORDS

### Accords arpégés

Le signe de la notation classique est utilisé pour désigner l'arpègement libre d'un accord. Il est vertical, lorsque l'accord complet est arpégé plutôt rapidement. Il est horizontal lorsque l'accord est arpégé plus largement sans être trop rapide.

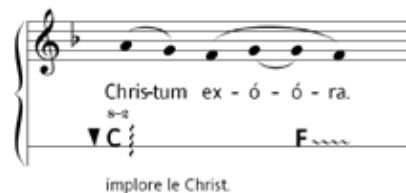


### Accords arpégés de haut en bas

Le triangle devant la lettre de l'accord indique un arpégé depuis les aigus de l'accord.

Il se joue avec la main droite. Lorsque l'accord de SI bémol est joué de haut en bas, les deux mains sont croisées.

Le signe de l'arpégé qui suit la lettre de l'accord indique la vitesse de l'arpégé.



### Accords syncopés

Dans la partition en solo, la majorité des accords sont syncopés avec la mélodie.

La valeur de la note dans la mélodie correspond toujours au nombre de croches/notes jouées par la main gauche. Dans cet exemple, la blanche FA correspond donc à quatre notes à la main gauche avant que la mélodie ne se poursuive.



## POUR CITHARE 7/7

Avec une cithare 7/7 qui n'a pas de contrebasse, il est préférable de lire la partition avec portée rythmique (page 5).

L'accord de SI doit être abaissé d'un demi-ton, au SI bémol.

# Ave Regina caelorum

Accompagnement du chant

B♭ --- a - d - g - C - F

Arr.: C. Weidemann

A - ve Re - gí - na cae - ló - rum, a - ve Dó - mi - na an - ge - ló - rum,  
F d a g C  
Salut, Reine des cieux ! Salut, souveraine des anges !

# Ave Regina caelorum

En solo – Portée rythmique

B $\flat$  --- a - d - g - C - F

Arr. : Catherine Weidemann  
Psaltérion 12/7

The musical score is written for a psalterion (12-stringed lyre) in the key of B-flat major. It consists of two staves: a treble clef staff and a bass clef staff. The treble staff contains a melodic line with a series of eighth notes in the first measure, followed by a half note in the second measure, and then a series of eighth notes in the third and fourth measures. The bass staff contains a rhythmic accompaniment of eighth notes in the first measure, followed by a half note in the second measure, and then a series of eighth notes in the third and fourth measures. The notes in the bass staff are labeled with letters: F, d, a, and g. The piece is in a 12/7 time signature.

